

o se escurece invidiosa,
o se retira sagaz.

8 Gala bien correspondida
en manos y pies nos da
seguros de cortesana, 40
indicios de natural.

9 De brío tan donairoso,
de donaire tan galán,
digan celos de haber visto 45
y callen ya los de Bras.

Entre mil favores...

4

 ff. 4v-5r [10v-11r]

1 ¡Ay, ay, ay, tres veces ay,
que por Minguilla! ¿Para qué?,
que sorda está la mi morena.
¡Mas, ay, qué importa que lo esté!

¡Que ya no más, 5
que para qué,
que ya no más
con Minguilla tener fe!
Que pene el más novel,
¿que yo penar? 10
¿y para qué?;
¿que yo penar?;
¿en qué pequé?
Que si Minguilla es ingrata,
por muchos años 15
lo esté su merced,
que el amor se ha arrugado
aquesta vez.

2 Quísela de lo apretado
que es decir la quise bien; 20

contra los peñascos, Ulises decidió tapar con cera los oídos de sus marineros. Esta alusión literaria nos permite comprender la sinestesia de que la "vista" escuche, puesto que se nos está diciendo que los ojos de quienes ven a esta dama-sirena, para que no queden encantados, o tienen que ser cerrados o bien vueltos hacia otro lugar. En el último verso del soneto n° 90 de Góngora, mencionado en la nota anterior, se unen, igualmente, el sentido de la vista con el del oído a propósito del mortal encanto de la voz de la dama-sirena: "cantando mata al que matando mira".



4. ¡Ay, ay, ay, tres veces ay...!

2. Tenor: "¿Y para qué?"

4. Alto: "¡Qué poco importa...".

8. Tiple 2° y alto: "tanta fe". Mantenemos el texto de la voz superior.

treinta Navidades fueron
el ser galán moscatel.

3 Jubilado estoy de amante,
yo mismo me jubilé,
que apelo de ser amante 25
por no sufrir un desdén.

4 Con todo mi corpanchón
a lo fácil me entregué,
que padecer y penar 30
es ya moneda sin ley.

5 ¡Mas qué bobo que era antaño,
presumido por lo fiel,
que mi soberbia pudiera
competir con Lucifer!

¡Que ya no más... 35

5

 ff. 5v-6r [11v-12r]

1 Arroyuelo presuroso,
que en plata das tu caudal,
detén el curso, no corras,
que parar es vivir más.

¡Mas ay, que las aves 5
la despertarán,
que al alba suelen cantar!
Pero ya empezaron, ya.
Quedito, pasito, callad,
que durmiendo está. 10

2 Mira que duerme Menguilla
al pie de aquel arrayán,

22. *Moscatel*: "llaman al hombre que fastidia por su falta de noticias e ignorancia" (*Aut.*).

27. *Corpanchón*: "aumentativo de cuerpo" (*Aut.*). No está recogido "corpachón". Valga decir, asimismo, que tanto el léxico como la expresión es jocosa.

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...



5. Arroyuelo presuroso

2. Tiple 2° y alto: "cristal". Mantenemos el texto de la voz superior. "Plata" –al igual que "cristal"– por lo cristalino de las aguas.

4. Tiple 2°: "correr".

6. Despertarán.

9. Tiple 2°: "parad".

12. *Arrayán*: "planta que siempre está verde. Hay dos especies, la una doméstica y la otra silvestre" (*Aut.*).

que, como no tiene celos,
descuidada duerme ya.

3 No la despertéis, grosero; 15
sed arroyo más galán,
que lleva vuestra corriente
muchas lágrimas de Bras;

4 y, pues hay verdad en ellas, 20
no podrán degenerar,
que, aunque huyen fugitivas,
obedientes pararán.

¡Mas ay, que las aves...

6

 ff. 6v-7r [12v-13r]

1 ¡Qué bien sienten mis suspiros
la grandeza de mis males,
pues da aviso a mis oídos
y al alma que no se tarde!

¡Oh, qué bien, pesares, 5
con los ojos de Anarda
me dais combates!

No me deis más penas,
por Dios, dejadme, 10
que sus celos me bastan
para matarme.

2 Qué bien conocen la causa,
pero qué mal que me hacen,
pues me tienen tan rendido
y no quieren que descanse. 15

3 Sin duda que se han juntado,
solamente por vengarse,
con los rigores de Anarda
que pretenden anegarme.

4 Dadme una hora de gusto, 20
pues queréis que tanto pase

20. *Degenerar*: “no corresponder alguna cosa a su principio” (Aut.). En este caso, las lágrimas de Bras vertidas por Menguilla –“su principio”–.

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...



6. ¡Qué bien sienten mis suspiros...!

17. En el ms., la última palabra del verso es ilegible. Proponemos “vengarse” por ser lo más apropiado al contexto y, en concreto, a la confabulación –aludida en el verso anterior y en el siguiente– entre los suspiros y el rigor de la dama.

de tormentos y fatigas,
para que puedan llevarse.

5 Ya no me siento con fuerzas, 25
porque tormentos tan grandes,
tanto tiempo de rigores,
en un corazón no caben.

6 ¡Oh!, nunca hubiera Belinda 30
llegado, amorosa, a hablarme,
o yo perdiera la vida
antes que ella lo intentase.

7 Vióme Anarda, ¡qué desdicha!,
y, desde ese mismo instante,
lo cariñoso fue sierpe
y lo amoroso fue un áspid. 35

8 Por más que mi culpa lloro,
no hay remedio asegurarse,
y, mientras más la enamoro,
me hace mayores desaires.

¡Oh, qué bien, pesares... 40

7

 ff. 7v-8r [13v-14r]

1 Abejuela que al jazmín
hurtas el líquido aljófár,
y en campo bebes de plata
los néctares de la aurora.

Tente, abejuela, 5
no piques celosa;
cese el rigor:

35. Tanto por la rima de este poema, como por la de «La niña de más estrellas» (nº 12, 4ª estrofa) y la de «Juráralo yo, Gileta» (nº 44, 6ª estrofa), concluimos que “áspid” en el Siglo de Oro se pronunciaba [áʃpe] o [áʃpeð]. Del latín *aspis*, *-idis*, Corominas documenta “aspe” en el siglo XV. Sin lugar a dudas, como la lengua oral se transforma más rápidamente que la escrita, dicha pronunciación se ajusta a la evolución histórica del sonido de las vocales finales del latín clásico al romance castellano (cfr. Lathrop, 94 y 129). Valga decir, asimismo, que el áspid es uno de los animales literarios, y se recurre a él para compararlo con el desdén de la dama porque es un animal sordo a la seducción (Navarro Durán: 1995, 28).

•Vid. 2.3.1 Fuentes literarias...



7. Abejuela que al jazmín

4. El poeta crea un juego poético al llamar “líquido aljófár” al néctar (v. 2) y “néctares” al rocío de la aurora, cuando lo esperado hubiera sido “aljófáres de la aurora”, como vimos en la nota al v. 18 de «Olvidósele a Gileta» (nº 1).

5. Arroyuelo presuroso

A 4

Anónimo



E: Mn. M. 1262
ff. 5v-6r [11v-12r]

Transcripción musical: Mariano Lambea
Edición de la poesía: Lola Josa

[Tiple 1º] A - rro - yue - lo pre - su -

[Tiple 2º] -

[Alto] -

[Bajo] A - rro - yue - lo pre - su -

ro - so, que en pla - ta das tu cau - dal, tu cau - dal, de -

A - rro - yue - lo pre - su - ro - so, que en pla - ta das tu cau - dal, de -

A - rro - yue - lo pre - su - ro - so, que en pla - ta das tu cau - dal, de -

ro - so, que en pla - ta das tu cau - dal, de -

tén el cur - so, no co - rras, que pa - rar es vi - vir más,

tén el cur - so, no co - rras, que pa - rar es vi - vir más,

tén el cur - so, no co - rras, que pa - rar es vi - vir más,

tén el cur - so, no co - rras, que pa - rar es vi - vir más,

9 [o-o.] [Estrillo]

es vi - vir más.
es vi - vir más. ¡Mas ay, que las a - ves la dis - per - ta -
es vi - vir más.
es vi - vir más.

15

¡Mas ay, que las a - ves la dis - per - ta - rán, la dis -
rán, la dis - per - ta - rán, la dis - per - ta - rán, mas ay,
¡Mas ay.
¡Mas ay, que las a - ves la dis - per - ta - rán, la dis -

20

per - ta - rán, la dis - per - ta - rán, mas ay, la dis -
que las a - ves la dis - per - ta - rán, mas ay, la dis -
que las a - ves la dis - per - ta - rán, mas ay, la dis -
per - ta - rán, la dis - per - ta - rán, mas ay, la dis -

25

per - ta - rán, que al al - ba sue - len can -
per - ta - rán, que al al - ba sue - len can -
per - ta - rán, que al al - ba sue - len can -
per - ta - rán, que al al - ba sue - len can -



30

tar, can - tar! Pe - ro ya em - pe - za - ron, ya.

tar, can - tar! Pe - ro ya em - pe - za - ron, ya.

tar, can - tar! Pe - ro ya em - pe - za - ron, ya.

tar, can - tar! Pe - ro ya em - pe - za - ron, ya.

35

Que - di - to, pa - si - to, ca - llad, ca - llad, que -

Que - di - to, pa - si - to, ca - llad, ca - llad, que -

Que - di - to, pa - si - to, ca - llad, ca - llad, que -

Que - di - to, pa - si - to, ca - llad, ca - llad, que -

40

llad, ca - llad, que - di - to, pa - si - to, ca - llad, ca -

di - to, pa - si - to, que - di - to, pa - si - to, ca - llad, ca -

llad, que - di - to, ca - llad, ca - llad, que - di - to, pa -

di - to, pa - si - to, que - di - to, pa - si - to, ca - llad, ca -

45

llad, que dur - mien - do es - tá, llad, que dur -

si - to, ca - llad, que dur - llad, que dur -

llad, que dur - mien - do es - tá, llad, que dur -

llad, que dur - mien - do es - tá, llad, que dur -

50

es - tá, que dur - mien - do_es -
mien - do_es - tá, que dur - mien - do_es - tá,
mien - do_es - tá, que dur - mien - do_es - tá, que dur - mien - do_es -
es - tá, es - tá, que dur - mien - do_es -

55

Al

tá, que dur - mien - do_es - tá, que dur - mien - do_es - tá.
que dur - mien - do_es - tá, que dur - mien - do_es - tá.
tá, que dur - mien - do_es - tá, que dur - mien - do_es - tá.
tá. es - tá, que dur - mien - do_es - tá.

A4

1.º No quiero Presuroso f'emplata day tu caudal = deton d'
 Curlo no Corray q' pasar es biuir may,
 may ay q' las auy la dis portaran = Ladis per ta ran may ay
 Ladis portaran q' al alba su lan cantar = Pero ya en pe'aron ya que
 d'ito Pasito callad = q' d'ito pasito callad = que dur miendo esta =
 que dur miendo esta = que d'ito pa.

2.º Mira' q' duarme menguilla 3.º No la dy portar g'rosno 4.º P' que y quenda en elly
 Al' que de aquel A' Nayan Sed A' Nayo may galan no podran dejen orar
 q' como no tiene Bales q' l'iba buetra Comien' q' B' h'nd' h'win f'itituy
 des Cuidada duirme ya Muchoy Lagrimas de Broy q' B' ch'ioney Pararon

A4

1.º No quiero Presuroso f'emplata day tu ch'ristal de deton el Curlo no Corray
 q' pasar es biuir may
 may ay q' las auy la dis portaran may ay la dis portaran q' al alba su lan can
 tar = Pero ya en pe'aron ya q' d'ito pa s'ito callad =
 q' dur miendo esta = q' dur miendo esta =
 ta = q' d'ito'

A4 * B

1.º No quiero Presuroso f'emplata day tu caudal deton el Curlo no Corray q' Pa
 rar y biuir may
 may ay q' las auy la dis portaran = Ladis portaran may y Ladis portaran
 q' al alba su lan cantar = Pero ya en pe'aron ya que d'ito Pasito callad calla =
 q' d'ito Pasito callad = q' dur miendo esta esta = q' dur miendo esta =
 ta esta q' dur miendo esta'

A4

1.º No quiero Presuroso f'emplata day tu ch'ristal de deton el Curlo no Corray q' Pa
 rar es Corer may
 may ay q' las auy la dis portaran = Ladis portan may ay q' las auy la
 dis portaran may ay Ladis Portaran q' al alba su lan cantar = Pero ya en pe'aron ya
 q' d'ito Pasito Parad = que d'ito Pasito = Parad = q' dur
 miendo esta = q' dur miendo esta =